

# BTS ASSISTANT MANAGER

SESSION 2015

## ÉPREUVE DE LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE

JAPONAIS

*NIVEAU B*

—  
Durée : 2 heures  
Coefficient : 1  
—

L'usage d'un dictionnaire unilingue est autorisé.  
L'usage de la calculatrice est interdit.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Le sujet se compose de 4 pages, numérotées de 1/4 à 4/4.

BTS ASSISTANT MANAGER – NIVEAU B		Session 2015
JAPONAIS	ALLVEB JAP	Page : 1/4

## TEXTE

### 神戸ビーフ、敵は「KOBE」

7月8日から高級和牛の神戸ビーフがヨーロッパへ輸出され始める。ヨーロッパへの進出に日本の生産者<sup>1</sup>や流通業者<sup>2</sup>の期待は高いが、懸念<sup>3</sup>もある。ヨーロッパではすでに「KOBE」というブランド名の高級牛肉がある。どうすればヨーロッパに「本物の味」を根付かせられる<sup>4</sup>か、生産者や流通業者は悩んで<sup>5</sup>いる。

モナコのステーキレストランでは、メニューに「KOBE STYLE」という文字がある。100グラム約8千円だ。この肉はチリ産で、日本産ではない。ヨーロッパでは最高級牛肉を「KOBE」と呼んでいるのだ。ロンドンやパリの高級デパートの食品売り場には「KOBE BEEF」や「WAGYU」の看板<sup>6</sup>があり、その下にオーストラリア産やチリ産と書かれた牛肉が売られている。値段は100グラム3千円台で、日本の神戸ビーフの値段とあまり変わらない。

高級牛肉を「KOBE」と呼び始めたのは、江戸時代の終わりに横浜に住んでいた外国人で、神戸から届いた牛肉がとてもおいしかったからだ。1991～98年、240頭の和牛や精子<sup>7</sup>がアメリカに輸出されて、その一部がオーストラリアに行き、「WAGYU」や「KOBE」用の牛として育てられるようになったそうだ。オーストラリアでは牛を広大な牧場<sup>8</sup>で大量に育てる。牛肉の生産コストは日本の3割ぐらいだ。そして、その肉は「KOBE CUISINE」「MASTER KOBE」という名前で、世界中に売られる。

- 
- <sup>1</sup> 生産者 éleveur  
<sup>2</sup> 流通業者 distributeur  
<sup>3</sup> 懸念 appréhension  
<sup>4</sup> 根付く se fixer  
<sup>5</sup> 悩む se tracasser  
<sup>6</sup> 看板 panneau  
<sup>7</sup> 精子 spermatozoïde  
<sup>8</sup> 牧場 pâturage

ヨーロッパでは、「神戸」を地名ではなく、牛肉の「品種<sup>9</sup>」だと誤解<sup>10</sup>している人が多い。

神戸ビーフを生産している兵庫県<sup>11</sup>は、10年間で供給量<sup>12</sup>を1.5倍に増やそうとしている。しかし、高級牛肉を作るためには一頭ごと丁寧に牛を育てなくてはならないので、増やすのは簡単ではない。外国産の「WAGYU」とは違う肉であることをはっきりさせなければ、安い外国の「WAGYU」と競争<sup>13</sup>になるだろう。

神戸ビーフが「KOBE」と違うことをどのように明確<sup>14</sup>にさせればいいのか。神戸肉流通推進協議会<sup>15</sup>は、神戸ビーフを使うヨーロッパのレストランや店に会員登録<sup>16</sup>してもらおうシステムを取り入れる予定だ。

また農水省<sup>17</sup>は、ヨーロッパに輸出する和牛の肉に「WAGYU JAPANESE BEEF」というマークを貼るように呼びかけている。「これを日本語に訳すと『日本産和牛』で変ですが、ライバルは『海外産和牛』です。このマークが最も効果的です」と農水省は言っている。

2014年7月8日付 朝日新聞 asahi.com より

<sup>9</sup> 品種 variété

<sup>10</sup> 誤解する faire un contresens

<sup>11</sup> 兵庫県 Préfecture de Hyôgo

<sup>12</sup> 供給量 fourniture

<sup>13</sup> 競争 concurrence

<sup>14</sup> 明確にする clarifier

<sup>15</sup> 神戸肉流通推進協議会 Association de Promotion, Marketing et Distribution de Kobe Beef

<sup>16</sup> 会員登録する enregistrer

<sup>17</sup> 農水省 Ministère de l'Agriculture, des Forêts, et de la Pêche



## TRAVAIL À FAIRE

### 1. Compréhension de l'écrit (10 points)

Faire un compte-rendu du texte en français en en faisant apparaître les idées essentielles. (200 mots environ).

### 2. Expression écrite (10 points)

Vous êtes assistant(e) de Monsieur Yves GERARD de la société française de commerce qui traite des produits alimentaires d'Asie.

Société FJL France  
ZAC  
Rue Général Leclerc  
44800 Saint Herblain  
Téléphone : 33(0)2 40 11 11 11  
E-mail : assistant-yves@fjl-france.com

Vous êtes chargé(e) de rédiger une lettre adressée au directeur d'un exportateur japonais spécialisé en produits alimentaires.

Madame Rika HONDA (本多理香)  
Directrice de la société Good foods Trading Cooperation  
株式会社 グッドフーズ・トレーディング  
神戸市中央区山川通 1-2-3

**Rédiger en japonais (250 signes environ) une lettre en respectant les consignes suivantes :**

1. Salutations de début et de fin de courrier.
2. Se présenter et expliquer que votre directeur a dégusté le « Kobe beef » au Salon de l'industrie agroalimentaire (SIAL) à Paris.
3. Expliquer que votre société a pour projet de distribuer le « Kobe Beef ».
4. Votre directeur se déplacera au Japon dans un mois et il souhaite avoir des renseignements sur le « Kobe Beef ».
5. À cette fin vous demandez un rendez-vous.